

**BIN LI (李斌) - ATA Certified English - Chinese Translator**

2 Flagstone 616, Irvine, CA 92606 USA  
 Tel: 949-679-8600, Fax: 949-679-8900  
 More info: [www.asiana.com](http://www.asiana.com) [email me](#)

**Chinese > English** is my forte  
 in addition to premium English > Chinese translation.  
[View Testimonials](#)



**Chinese FAQ by BL**

**CREDENTIALS & ACCOMPLISHMENTS**

- ATA Certified English-Chinese translator, (American Translators Association [Certificate](#)).
- Lifetime Member, Translator's Assoc. of China (Merit-based admission, not fee-based. [TAC Certificate](#)).
- **Nobody else in the World has the above unique combination of qualifications.**
- Specially Invited Overseas Member of Editorial Board, *The World of English* 《英语世界》 - the largest bilingual English learning journal for college and high school students in China.
- Published a sample of translation excellence in *Chinese Translators Journal* 《中国翻译》
- Published approximately 30 research papers in both English and Chinese.
- Ph.D. from US (Analytical Chemistry) /M.S. from China (Nuclear Geochemistry).
- Over 20 years of translation and interpreting experience.
- Immaculate business integrity - worked with some of my agency clients since 1995.
- You can view: a partial [Client List](#), some [Sample Translations](#) and [Testimonials](#) here.

**SERVICES & RESOURCES**

- DTP: **QuarkXPress, FrameMaker, PageMaker, InDesign** and **PowerPoint**.
- Graphics: **Illustrator, PhotoShop, Corel Draw, AutoCAD** and **Flash**.
- Translation: **TRADOS** and Office XP Professional with Proofing Tool.
- Localization: **CATALYST, RoboHelp Office, IIDS** and **WebWorks Pro**.
- Voice Over: **Studio quality audio** for CD promotion or online multimedia project.
- PC & Mac: Windows XP Pro & Mac OS 9 (Asian QuarkXPress can only run on Mac OS 9).
- High speed Internet connection and FTP server for efficient large file transfer.

**TRANSLATION EXPERIENCE****English Into Chinese**

- **Professional Certification Exams - CHS & CHT** - Translated (into both Simplified and Traditional Chinese) many Professional Certification Examinations for Sun, Cisco and Avaya, such as Sun Certified Programmer for the Java 2 Platform Exam, Sun Certified Business Component Developer for J2EE Exam, Cisco Certified Network Professional Exam, Cisco Certified Network Associate Exam, Avaya IP Telephony Implementation Elective Exam and Avaya Proactive Contact Solutions Design Exam.  
 For the recent Traditional Chinese translation of Sun Certified Business Component Developer for J2EE Exam, I just received the following comment on Tuesday, October 21, 2003 from the project manager, Ms. Silvia Carvalho of Thomson Prometric: "The review comments for the Sun 090 CHT just came back. The reviewer thought your translation was excellent."
- **IT & Technical** - Translated dozens of product installation, maintenance and operation manuals and MSDS data sheets; many software string files and manuals at Intel, several professional certification examinations for Intel and Sun Microsystems, a concise PageMaker user's manual for Adobe Systems, a 1200 term computer graphic glossary for Silicon Graphics, a software warranty manual for Cisco Systems, several volumes of Engineering Journals for Maxim Integrated Products, and several issues of company newsletters for Flextronics International and Chiron Corporation.
- **Medical & Biomedical** - Worked at Mallinckrodt Medical Company's R&D department as a drug analytical chemist. Used HPLC, GC, CE (capillary electrophoresis) in my daily work for the separation and purification of pharmaceutical ingredients; served as Chinese Team Leader on a large medical project (250,000+ words) for GE Medical Systems; Also independently translated several manuals of bedside monitoring instruments for GE Medical Systems and Spacelabs Medical, Inc.; translated many instruction booklets of medical and pharmaceutical products for Merck, Bayer, Bristol Myers Squibb, Solvay Pharmaceuticals, Idenix Pharmaceuticals, Johnson & Johnson, GlaxoSmithKline, Chiron, Amgen and Centocor, and a 150-page glossary for Sigma Chemical Company (6,500+ fine chemical names, most names are 2 lines in length). Also translated several dozen patient **Informed Consent Forms (ICF)** for NIH, many pharmaceutical companies, Hospitals and medical centers across US and Canada. Translated two license examinations (420 problems) for National Commission for the Certification of Acupuncturists. People who pass these two examinations will be licensed to practice acupuncture and Traditional Chinese Medicine (TMC) in the US.
- **Legal & Patents** - Translated several copyright and intellectual property documents for US Patent and Trademark Office, dozens of complaints and counterclaims in civil cases and other legal documents for law offices of Smith & Smith in Beverly

Hills, Sprung Horn Kramer & Woods in New York, Sidley & Austin in Dallas, and many patents, software and career certification agreements for Cisco, Sun, Intel and others, as well as a few dissolution of marriage documents.

- **Business & Financial** - Translated a 50,000+ word booklet into html for Web publishing for The Wall Street Journal, several IPO registration statements and prospectuses, several company annual reports, more than a thousand PowerPoint training slides, international loan agreements, joint venture contracts, technical transfer agreements, many company survey questionnaires and business letters, and hundreds of business cards for Sun, HP, Cisco, Ford, Boeing, Agilent and National Semiconductor.

## Chinese Into English

My translation career actually started with Chinese into English translation when I entered a Master's program in 1979 at Institute of Geochemistry, The Chinese Academy of Sciences where I translated many abstracts of research papers and presentations for my advisors and other professors. The abstracts were prepared to be published in proceedings of international conferences and the presentations, delivered at the conferences. Those early works proved to be both challenging and rewarding as they provided excellent training for me as a translator.

- **IT & Technical** - Translated a telecommunication standard in Traditional Chinese from Taiwan Telecommunication Authority for a European company, a networking equipment testing document for 3Com and several academic journal articles.
- **Medical & Biomedical** - Translated many Chinese medical journal articles and several new drug application documents for filing with the FDA for a pharmaceutical company, and several Traditional Chinese Medicine (TMC) documents, including one research paper of 16,000+ Chinese characters. This particular article is an extensive account of Ginger as a medicinal plant and its biomedical research results and is full of classical Chinese medical quotes from doctors who lived in eras from the Tang Dynasty (more than 1,000 years ago) to the Qing Dynasty. Several translators turned down the job due to the difficulty of the archaic language. One took on the job but only to quit after translating more than 8,000 characters. I accepted and completed the project in time for delivery with high quality. Here is an email from the project manager: "I thought you would be interested to know that your translation has been through editing and word processing here and gone to the client. Our staff editor for this job (native English speaker) and proofreader (native Chinese speaker) both send you their compliments for doing such a good job on an obviously difficult project."
- **Legal & Patents** - Translated 200 pages trial material for US Department of Justice's Anti-Trust Division as well as joint ventures, international cooperation and distribution agreements, and patents on optical media, semiconductor devices, CD ROM drives and chemical products.
- **Business & Financial** - IPO and new issue prospectuses, company annual reports and numerous company business correspondences.

## INTERPRETATION EXPERIENCE

- Court deposition in Houston in a patent infringement case between two major computer peripheral manufacturers.
- Court deposition in Taiwan in a patent infringement case between two chipset manufacturers.
- Simultaneous interpretation for ExxonMobil's Upstream Research Center in Houston.
- Simultaneous interpretation at an International Conference on Geological Depository of Nuclear Wastes sponsored by the International Atomic Energy Agency (IAEA) and US Department of Energy.
- Simultaneous conference interpretation for Amway Corporation annual meeting.
- Prof. M. E. Lipschutz, Department of Earth and Atmospheric Sciences, Purdue University.
- Prof. F. Begemann, Max-Planck Institute of Chemistry, Mainz, Germany.
- Foreign business delegations and Chinese corporate executives on joint venture projects in China.

## LOCALIZATION EXPERIENCE

- **Software Localization** - Localized many software packages for Intel Corporation, including Intel Server Control (ISC), Yangtze Web TV, Timna, CoosBay, Bauhaus, BOYE, IBL Saginaw, Intel Secret, Lindon, Ultra ATA, etc. Was solely responsible for the localization and update of ISC, which is a large software package, from V2.1 through V3.0. This project included the translation of user interface and help files, help file compiling, dialog resizing and bug fixing. Also localized six help files for Toro golf course watering control system, a sales, production and inventory management database program and several technical and geographical glossaries for incorporation into various software programs.
- **Website Localization** - Translated many web site materials for Intel and other clients. Also localized Sigmund Cohn Corp website, Cafe Silica site for American IC Exchange. Maintained a bilingual website at: [www.asiana.com](http://www.asiana.com) since late 1996. I designed the site and provided the content all by myself. Please visit the site for more information about my services.

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

- 11/99 - Intel Corporation, Chinese linguist and localization specialist. Localized many software packages, including Intel Server Control (ISC), Yangtze Web TV, Timna, CoosBay, Bauhaus, BOYE, IBL Saginaw, Intel Secret, Lindon, Ultra ATA, etc. Was solely responsible for the localization and update of ISC, which is a large software package (60+ files with nearly 50,000 words), from V2.1 through V3.0. Most projects include the localization of user interface and help files, help file compiling, dialog resizing and bug fixing.

- 02/95 - 11/99 Department of Earth Sciences and Lunar and Planetary Laboratory - University of Arizona, Senior Research Specialist and Manager of Noble Gas Mass Spectrometer Laboratory. Responsible for maintenance of two mass spectrometers and training of graduate students who came to the lab to complete their thesis or dissertation experiments. Those mass spectrometers were highly sophisticated electronic instruments and cost half a million dollars apiece. We used them for the determination of isotopes (for example,  $O^{16}$  and  $O^{18}$  for Oxygen) in meteorites, lunar and terrestrial samples. This position gave me valuable experience in electronic instrument troubleshooting and the construction and maintenance of an ultra-high vacuum system ( $10^{-9}$  torr or mmHg, compared with atmospheric pressure of 760 torr).
- 09/94 - 02/95 Mallinckrodt Medical Company, Drug Analytical Chemist. Method development and analysis of drug components (for example, chondroitin from shark cartilage) using High Performance Liquid Chromatography (HPLC), Gas Chromatography (GC), Capillary Electrophoresis (CE), and Liquid Chromatography-Mass Spectrometry (LC-MS).
- 12/85 - 09/86 Assistant Professor, Institute of Geochemistry, Academia Sinica, Guiyang, China

## EDUCATION

- Ph.D. (1993), Analytical Chemistry with computer science minor, University of Missouri-Rolla
- Ph.D. Candidate (1984), Institute of Geochemistry, Chinese Academy of Sciences
- M.S. (1982), Nuclear Geochemistry, Institute of Geochemistry, Chinese Academy of Sciences
- B.S. (1979), Nuclear Geochemistry, University of Science and Technology of China